

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.10>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НИЛА ГЕЙМАНА
И ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА «GOOD OMENS»

Научная статья

Яцкая Д.Д.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0002-0929-2962;

¹ Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярск,
Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (daryayatskaya[at]gmail.com)

Аннотация

Целью исследования является выявление особенностей имен собственных текста произведения Н. Геймана и Т. Пратчетта «Good Omens» и способов их передачи на русский язык. В данной статье было рассмотрено название произведения и имена главных героев. В результате предварительного анализа теоретической базы установлено, что корректная передача имен собственных является актуальной проблемой. В большинстве случаев переводчики комбинируют способы перевода имен героев, однако этого недостаточно. Многие авторы прибегают к использованию говорящих имен, что усложняет работу переводчика. Самыми продуктивными способами перевода в выбранном для анализа произведении является калька и уподобляющий перевод, так как каждое имя в произведении имеет за собой скрытый подтекст. Результаты проведенной нами работы могут послужить материалом для дальнейших исследований с точки зрения ономастики, а также могут использоваться на занятиях по теории перевода.

Ключевые слова: Good Omens, перевод, имена собственные, Н. Гейман, Т. Пратчетт.

SPECIFICS OF TRANSLATING PROPER NAMES ON THE EXAMPLE OF NEIL GAIMAN'S AND TERRY
PRATCHETT'S "GOOD OMENS"

Research article

Yatskaya D.D.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0002-0929-2962;

¹ Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, Krasnoyarsk, Russian Federation

* Corresponding author (daryayatskaya[at]gmail.com)

Abstract

The aim of the study is to identify the specifics of proper names of the text of the work by N. Gaiman and T. Pratchett "Good Omens" and the ways of their translation into Russian. In this article, the title of the work and the names of the main characters were examined. As a result of preliminary analysis of the theoretical base, it was established that the correct rendering of proper names is a relevant problem. In most cases, translators combine ways of conveying the names of characters, but this is not enough. Many authors resort to the use of speaking names, which complicates the translator's work. The most productive ways of translation in the work chosen for analysis are calque and analogical translation, as each name in the work has a hidden subtext behind it. The results of our work can serve as a material for further research from the point of view of onomastics and can also be used in translation theory classes.

Keywords: Good Omens, translation, proper names, N. Gaiman, T. Pratchett.

Введение

Актуальность исследования заключается в том, что традиционно при переводе определённых лексических единиц возникают проблемы с их корректной передачей с одного языка на другой, из-за чего страдает качество перевода в целом. Вследствие, с достаточной регулярностью, этому вопросу не уделяется требуемое количество времени и внимания, что приводит к снижению эквивалентности перевода и потери смысла, закладываемого автором. На том основании, что способы межъязыковой передачи имен собственных, рассмотренных в исследовании, могут быть использованы для дальнейшего анализа в будущих работах, как переводчиков, так и лингвистов, данная тема остается актуальной. Особенность, которая также повышает заинтересованность в рассмотрении текста именно выбранного произведения заключается в том, что «Good Omens» написано в соавторстве, а это еще более затрудняет процесс перевода по причине важности учитывания особенностей и характерного стиля каждого из писателей. Кроме этого, авторы в произведении для создания художественных образов прибегают к использованию фактов из истории, игре слов, а также различного рода отсылкам. Не упрощает перевод и жанр произведения – фэнтези, который требует точной передачи всех явлений, событий, наименований предметов и номинации героев, поскольку от их безошибочности зачастую зависит сюжет.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи: во-первых, проанализировать имена персонажей текста произведения «Good Omens», во-вторых, рассмотреть роль переводчика при адаптации единиц, в-третьих, обосновать важность предварительной подготовки переводчика перед работой над произведением.

Материалами исследования наряду с романом Н. Геймана и Т. Пратчетта “Good Omens” [14] и его переводами в исполнении М. Юркан [4] и В. Вербицкого [12], послужили также ряд статей, посвящённых проблематике исследования, а также содержащие информацию, касающуюся наименований героев [6], [9], [10], [11].

Теоретической базой для данного исследования стали работы А. М. Арго [1], С. Аттардо [13], в которых раскрывается роль переводчика и то, какую работу он должен проделать при работе над оригинальным произведением. Также были рассмотрены труды Ю. В. Ванникова [2], Н. К. Гарбовского [3], В. Н. Комиссарова [5], Я. И. Рецкера [8], Л. К. Латышева [7], в которых наиболее полно раскрываются критерии, которым должен соответствовать переведенный текст.

В данной работе для анализа имен собственных в произведении Н. Геймана и Т. Пратчетта “Good Omens” используются следующие методы исследования: лингвистический метод исследования, а также метод анализа и обобщения.

Анализ фактического материала и его обсуждение

Невозможно представить ни один пласт языка без имен собственных. Для их изучения была выделена целая наука, которая получила название ономастика. Однако правильный и корректный перевод таких лексических единиц с одного языка на другой все еще является затруднительным, но тем не менее актуальным, поскольку в большинстве случаев наименования являются сюжетообразующими.

В произведении Нила Геймана и Терри Пратчетта “Good Omens” начиная с названия, авторы прибегают к языковой игре, а каждое из имен героев имеет скрытый подтекст.

Значение слова *omen* – an event or an occasion that is believed to inform the humanity about the future [15] в английском языке достаточно пространственно и может употребляться с разноуровневыми эпитетами, например, *good* or *bad*. Благодаря чему авторы обращаются к аллюзивной связи читателя, возникающей на основе цикла фильмов ужасов с названием “*Omen*”. Читатели воспринимают название уже не просто в роли лексической единицы, а в роли прецедентной. Усиливает это и тот факт, что в обоих произведениях есть ребенок, которому предстоит стать Антихристом. Так, коллокация *good omens* образует оксюморон, который передает образное сочетание противоречащих понятий; парадокс. При переводе на русский язык слово *omen* можно перевести двумя способами. В первом случае, как знамение, то есть знак. Во втором случае, как предзнаменования, то есть примета. Учитывая смысл, который заложили авторы наиболее правильным будет вариант предзнаменования, но при переводе используются оба. Что касается слова *good*, оно тоже может быть переведено, как добрые и как благие. Основываясь на том, что слово благо имеет большее отношение к религии, которая лежит в основе произведения, благие при переводе используются чаще. Тем не менее М. Юркан перевела название как «Благие знамения», В. Вербицкий же предпочел «Добрые предзнаменования». В обоих случаях авторы перевода частично передали закладываемый писателями смысл, сумев сохранить основной посыл. Для более четкого понимания обратимся к Таблице 1.

Таблица 1 - Варианты переводческих интерпретаций названия романа “Good omens”

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.10.1>

Автор интерпретации	Вариант названия
М. Юркан	Благие знамения
В. Вербицкий	Добрые предзнаменования
Автор статьи	Благие предзнаменования

Стоит отметить, что оба переводчика делают ряд сносок, в которых акцентируют внимание читателей на тот факт, что авторы прибегают к тем или иным отсылкам и достаточно полно, но кратко объясняют, как это отражается на сюжете произведения.

Далее языковая игра связана непосредственно с именами персонажей. Большинство имен в произведении можно рассмотреть с точки зрения говорящих. Однако в отличие от говорящих имен в русской классической литературе, в “Good Omens” их значение стоит рассматривать на более глубоком уровне, так как помимо прочего они еще являются и сюжетообразующими. Так, демон Кроули уже в начале произведения, акцентирует наше внимание на этом факте, когда говорит о том, как важно выбрать правильное имя для Цербера:

“It’s very important that names it himself. It gives it its purpose. It’ll be Killer, or Terror, or Stalks-by-Night, I expect” [14, P. 80].

Можно утверждать, что так авторы дают нам понять, что все имена в романе характеризуют внутреннюю сущность героев, определяют их роль в произведении. Однако все сюжетообразующие имена, которые могли быть присвоены героям, по итогу оборачиваются комической стороной. Так имя Warlock, в наибольшей степени подходящее Антихристу, из-за ошибки монахинь достается самому обычному ребенку. На русский язык М. Юркан было переведено, как **Маг** из-за чего стилистическая окраска, которую хотели придать авторы была утеряна, так как, употребляя это имя, они имели в виду чернокожника, определяя, что мальчик в будущем займет сторону ада. В. Вербицкий оказался ближе и точнее к задумываемому, однако перевёл имя как Колдун. Также авторы снова возвращаются к фильму “Omen” и предлагают от лица все тех же служительниц сатанинской церкви имя Damian, которое является маркером, отклоняющим изначальную схему сюжета. Со стороны М. Юркан на русский язык было переведено, как **Демьян** с объяснением взаимосвязи в сноске. В. Вербицкий же пренебрег пояснениями и перевел, как **Дамиэн**, что отдалило имя от оригинала. В итоге, настоящий Антихрист получает имя Adam от своего «отца». Это имя имеет более положительную коннотацию, потому что является Библейским и связано с его первым носителем, что

подчеркивает важную мысль о том, что юный мальчик является больше человеком, чем сверхъестественным существом:

“He’s not Evil Incarnate or Good Incarnate, he’s just... a human incarnate –” [14, P. 201].

Даже адская гончая, имя которой определило бы ее сущность, получает самое ироничное имя – Dog. В переводе М. Юркан, чтобы подчеркнуть простоту, переводчик использует самую популярную кличку для собак – **Барбос**, при этом грамотно сохраняя желание авторов подчеркнуть, что Цербер, как и Антихрист заняли нейтральное положение. В свою очередь, В. Вербицкий оставляет слово «dog» и дает прямое наименование собаке **Пес**. Несмотря на то, что авторы использовали разные лингвистические подходы при переводе, суть им удалось передать точно.

Во все времена у имен была одна функция – идентификации. Но в художественном произведении имя выполняет более важную функцию. Оно формирует образ в голове читателя и вызывает либо положительные, либо отрицательные эмоции по отношению к герою. Так, через смену написания имени демона, мы можем проследить его трансформацию от змея искусителя Crawly (от crawl – ползти), до самого обычного приемлемого в обществе Anthony J. Crawley. В. Вербицкий с момента первого появления героя делает сноску и объясняет отсылку к великому змею искусителю из садов. В свою очередь М. Юркан сноски к тому, что имя демона непосредственно связано с его изначальной сущностью не предоставляет, однако дает примечание, что человеческое имя было получено в честь известного британского оккультиста. Опять же в обоих случаях, получилось так, что авторы переводов указали на нужные для корректного восприятия текста моменты, однако информация оказалась неполной.

Проследить гениальность авторов и их умение связывать исторические факты можно и при анализе имен ведьм. Та, кто предсказала рождение Антихриста, и расписала план по предотвращению, получает имя Agness Nutter. В переводе М. Юркан – **Агнесса Псих**, где фамилия – это реакция людей на эти предсказания, которая была сохранена. Автор использует кальку, в то время как её коллега В. Вербицкий прибегает к уподобляющему переводу, давая имя **Агнесс Безумцер**. Таким переводом он подчеркивает тот факт, что героиня действительно больна. Однако авторы произведения предпочли обозначить героиню, как здоровую женщину, но склонную к постоянному пребыванию в состоянии нервного возбуждения. Внучка же Anathema Device, скажет, что ее фамилия происходит от механизма часов, которые сконструировал ее дед: На русский язык М. Юркан имя было переведено, как **Анафема Гаджет**. По этимологии слово гаджет близко к тому, что имели в виду авторы, но его употребление является некорректным поскольку речь идет не о ремешке. Тем не менее переводчику удалось сохранить иронию, которая стоит за этим именем, что является первостепенной задачей. В свою очередь В. Вербицкий при переводе данного имени решил прибегнуть к кальке, и героиня стала **Анафемой Прибор**. В обоих случаях, переводчикам удалось сохранить стилистическую окраску, закладываемую авторами, и на сюжете это не отразилось.

“It was built by an ancestor of mine,” said Anathema. “Sir Joshua Device. They named it after him.” “The Joshua?” said Newt guardedly. “The device.” [14, P. 224].

На самом деле обе эти фамилии являются отсылкой к женщинам, которые в 1612 г. были сожжены за подозрение в использование черной магии. Данный факт обязательно должен быть учтен при переводе, потому что непосредственно сказывается на образе персонажей. Кроме этого, для увеличения комичности от лица героя, авторы утверждают, что именно Агнесса Псих «изобрела» людей, которых теперь называют психами в честь нее.

“You’re going to tell me she invented mad people, I suppose” [14, P. 230].

Герой же сказавший это в оригинале получил имя *Thou-Shalt-Not-Commit-Adultery Pulsifer*, которое также является говорящим. Авторы произведения обращаются к древнеанглийскому, в котором два первых компонента представляют собой устаревшие словоформы you и shall. Кроме этого, данные устаревшие слова отсылают нас к библейским заветам, один из которых был написан в подобном стиле. Комичности добавляет созвучность фамилии героя с именем дьявола Lucifer, вследствие чего образуется своеобразный оксюморон. В переводе В. Вербицкого герой становится **Не-Возжелай-Жену-Ближнего-Своего Пульцифер**, в то время как у М. Юркан **Не-Прилюбы-Сотвори Пульцифер**. В обоих случаях, переводчикам, несмотря на разных подход удалось сохранить комичность, закладываемую авторами.

Многие второстепенные герои также имеют говорящие имена, что подчеркивает интерес авторов к их использованию и важность анализа для более полного понимания текста, но мы ограничимся лишь главными действующими лицами.

Заключение

Таким образом, проведенный анализ названия произведения и имен главных персонажей показал, что авторы прибегают к имплицитности и скрытому подтексту в каждом из них. Перед переводчиком стоит сложная задача, во-первых, суметь корректно передать имя с одного языка на другой, а во-вторых объяснить читателю, что подразумевали авторы, используя его. В ситуации с выбранным нами произведением, сложность увеличивается еще и потому, что книга написана в соавторстве. Для того чтобы сохранить всю стилистическую окраску и смысл, которые писатели вложили в имена героев, переводчику необходимо предварительно изучить информацию как об авторах, так и обо всех отсылках, которые они оставляют. Подводя итог, стоит сказать, что грамотный перевод имен собственных – трудоемкий процесс, но от его качества зависит правильность восприятия сюжета, потому что в большинстве случаев, имена являются сюжетообразующими.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Арго А. М. Десятая муза: (Непереводимость и всепереводимость) / А. М. Арго. — Москва: Сов. Россия, 1964. — 86 с.
2. Ванников Ю. В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности / Ю. В. Ванников. — Москва: ВЦП, 1984. — 98 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М: МГУ, 2004. — 543 с.
4. Гейман Н. Благие знамения / Н. Гейман, Т. Пратчетт. — М: ЭКСМО, 2022. — 512 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2001. — 424 с.
6. Лазарева А.В. Интертекстуальные вкрапления в романе Нила Геймана и Терри Пратчетта "GOOD OMENS" / А.В. Лазарева // #SCIENCEJUICE2021: Сборник статей и тезисов / Под ред. Е.В. Страмнова, С.А. Лепешкин. — М.: Издательство ПАРАДИГМА, 2021. — с. 14-19.
7. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. — М: Просвещение, 1988. — 160 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. — М: Междунар. отношения, 1974. — 216 с.
9. Свистунова Н.И. Языковая реализация концептов GOOD и EVIL в романе Терри Пратчетта и Нила Геймана "GOOD OMENS" / Н.И. Свистунова, Д.В. Лебедева // Сборник научных трудов "SWORD". — 2014. — 2. — с. 44-49.
10. Сергиенко Ю.О. Особенности перевода говорящих имён в произведении Т. Пратчетта и Н. Геймана «Благие знамения» и одноимённом сериале / Ю.О. Сергиенко // Югорская научная весна – 2022 / Под ред. Н.В. Филимонова, Ю.В. Исламова, С.В. Онина и др. — Ханты-Мансийск: Югорский государственный университет, 2022. — с. 76-82.
11. Чиглинцева Т.А. Способы передачи имен собственных в произведении Т. Пратчетта и Н. Геймана "Good Omens" / Т.А. Чиглинцева // Становление и развитие новой парадигмы инновационной науки в условиях современного общества / Под ред. Сукиасян А. А. — Уфа: ОМЕГА САЙНС, 2018. — с. 75-77.
12. Гейман Н. Добрые предзнаменования / Н. Гейман, Т. Пратчетт // SIA VERSIJA. — 1999. — URL: <http://www.eunet.lv/library/koi/INOFANT/PRATCETT/omens.txt> (дата обращения: 17.06.2023)
13. Attardo S. Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis / S. Attardo — Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2001. — 238 p.
14. Gaiman N. Good Omens / N. Gaiman, T. Pratchett — Manhattan: Random House, 2019. — 410 p.
15. Cambridge Dictionary. — 1995. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/omen>. (accessed: 22.05.23)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Argo A. M. Desjataja muza: (Neperevodimost' i vseperevodimost') [The Tenth Muse: (Untranslatability and Alltranslatability)] / A. M. Argo. — M.: Sov. Rossija, 1964. — 86 p. [in Russian]
2. Vannikov Ju. V. Osnovnye terminologicheskie aspekty perevodcheskoj dejatel'nosti [The Main Terminological Aspects of Translation Activity] / Ju. V. Vannikov. — M.: VTsP, 1984. — 98 p. [in Russian]
3. Garbovskii N. K. Teorija perevoda [Translation Theory] / N. K. Garbovskii. — M.: MGU, 2004. — 543 p. [in Russian]
4. Gejman N. Blagie znamenija [Good Omens] / N. Gejman, T. Pratchett. — M: EKSMO, 2022. — 512 p. [in Russian]
5. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobie [Modern Translation Studies. Study guide] / V. N. Komissarov. — M: ETS, 2001. — 424 p. [in Russian]
6. Lazareva A.V. Intertekstualnie vkrapleniya v romane Nila Geimana i Terri Pratchetta "GOOD OMENS" [Intertextual inclusions in the novel "GOOD OMENS" by Neil Gaiman and Terry Pratchett] / A.V. Lazareva // #SCIENCEJUICE2021: Sbornik statej i tezisov [#SCIENCEJUICE2021: Collection of articles and theses]/ Ed. by Ye.V. Stramnova, S.A. Lepeshkin. — M.: Publishing House PARADIGMA, 2021. — p. 14-19. [in Russian]
7. Latyshev L. K. Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya [Translation: Problems of Theory, Practice and Teaching Methods] / L. K. Latyshev. — M: Prosveschenie, 1988. — 160 p. [in Russian]
8. Retsker Ja. I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika. Oчерki lingvisticheskoj teorii perevoda [Translation Theory and Translation Practice. Essays on the Linguistic Theory of Translation] / Ja. I. Retsker. — M: Mezhdunar. otnosheniya, 1974. — 216 p. [in Russian]
9. Svistunova N.I. Jazykovaja realizatsija kontseptov GOOD i EVIL v romane Terri Pratchetta i Nila Geimana "GOOD OMENS" [Language Implementation of the Concepts of GOOD and EVIL in the Novel "Good Omens" by Terry Pratchett and Neil Gaiman] / N.I. Svistunova, D.V. Lebedeva // Sbornik nauchnyh trudov "SWORD" [Collection of scientific works "SWORD"]. — 2014. — 2. — p. 44-49. [in Russian]
10. Sergienko Yu.O. Osobennosti perevoda govoryashchikh imyon v proizvedenii T. Pratchetta i N. Geimana «Blagie znamenija» i odnoimyonnom seriale [Features of the Translation of Speaking Names in the Work of T. Pratchett and N.

Gaiman "Good Omens" and the TV Series of the Same Name] / Yu.O. Sergienko // YUgorskaya nauchnaya vesna – 2022 [Ugra Scientific Spring – 2022] / Ed. by N.V. Filimonova, Yu.V. Islamova, S.V. Onina et al. — Khanty-Mansiysk: Yugra State University, 2022. — p. 76-82. [in Russian]

11. Chiglintseva T.A. Sposobi peredachi imen sobstvennikh v proizvedenii T. Pratchetta i N. Geimana "Good Omens" [Ways of Transferring Proper Names in the Work of T. Pratchett and N. Gaiman "Good Omens"] / T.A. Chiglintseva // Stanovlenie i razvitie novoj paradigmy innovacionnoj nauki v usloviyah sovremennogo obshchestva [Formation and Development of a New Paradigm of Innovative Science in the Conditions of Modern Society] / Ed. by Sukiasyan A. A. — Ufa: OMEGA SAINS, 2018. — p. 75-77. [in Russian]

12. Gejman N. Dobrye predznamenovanija [Good Omens] / N. Gejman, T. Pratchett // SIA VERSIJA. — 1999. — URL: <http://www.eunet.lv/library/koi/INOFANT/PRATCHETT/omens.txt> (accessed: 17.06.2023) [in Russian]

13. Attardo S. Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis / S. Attardo — Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2001. — 238 p.

14. Gaiman N. Good Omens / N. Gaiman , T. Pratchett — Manhattan: Random House, 2019. — 410 p.

15. Cambridge Dictionary. — 1995. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/omen>. (accessed: 22.05.23)